

锡伯文满文拉丁转写方案比较分析

Comparison and Analysis on Sibe and Manchu Languages' Latin Transliteration

■ 新疆大学¹ 乌鲁木齐市索贝特数码科技有限公司² 察布查尔锡伯自治县满文翻译中心³
付 勇^{1,2} 佟 靖³ 贺智程³

摘 要 提出了拼音文字的拉丁转写通常应遵循最基本的原则,在此基础上,比较分析了目前流行的几种锡伯文、满文拉丁转写方式和存在的问题,指出了文中提出的索贝特转写相对于其他转写方式的优势。

关键词 锡伯文 满文 拉丁转写 标准

Abstract: Presents the most basic principles that phonetic writing's Latin transliteration usually should follow, on this basis, compares and analyzes several kinds of Sibe and Manchu languages' Latin transliteration which are currently popular in society and existing problems, and points out SoBetter transliteration (put forward in this paper)'s advantages over other transliteration methods.

Keywords: Sibe language; Manchu language; transliteration; standard

1 引言

拉丁字母也称作罗马字母,是世界范围内最普遍使用的一种文字符号。拉丁字母除了用作许多语言的书写外,也普遍用于非拉丁化文字的注音和转写。中国的《汉语拼音方案》就采用拉丁字母作为汉字注音符号。

非拉丁化的各种语言文字,特别是拼音文字,多数都采用拉丁字母作为主体语文的一种转写形式,以便在不方便使用主体语文字符的情况下采用,同时也方便国际语言文字信息间的交流。目前最常用的拉丁转写字母就是英文的26个字母的大写和小写字母。

拼音文字的拉丁转写通常应遵循一些最基本的原则:

(1) 按主体文字的拼音字母的发音,用发音最接近的拉丁字母一一对应进行转写;

(2) 拉丁转写尽可能采用单个字母表示主体文字的字母,拉丁字母不足以表示的主体文字字母则采用拉丁字母额外附加其他符号或字母的方式表示;

(3) 拉丁字母转写与主体文字是对应的,不能有二义性,并且应该是双向可逆的;

(4) 拉丁转写要方便现代计算机应用的需要。

在中国,各少数民族拼音文字的转写还应该尽可能在《汉语拼音方案》的基础上进行转写,这是中国各少数民族语言文字必须要遵循的大原则。

目前,社会上流行着各种锡伯文、满文的转写方式,尚未标准化。汲取现有转写方式的精华,创建简练、实用并且符合现代科学技术发展要求的锡伯文、满文拉丁转写标准,将更有利于锡伯文、满文的信息化建设和国际交流与发展。

2 锡伯文、满文拉丁转写的现状

锡伯文源于满文,满文最早的转写方式是19世纪由德国传教士穆林德夫(1847-1901)为方便外籍人士学习满文而创制的。数百年来,社会上流行的各种满文转写多数都是在穆林德夫转写的基础上加以修改形成的。例如:羽田亨的《满和辞典》(1937)、田村实造等的《五体清文鉴译解》(1966)、安双成的《满

项目来源: 新疆维吾尔自治区科技型中小企业技术创新基金无偿资助项目“锡伯文、满文输入法的研发”,项目编号:2014531069。

情况,在锡伯文转写中,这两个字符为 u,在满文转写中则是 v。

(2) 名称为 V 字母转写的变化。其变化发展是: $\bar{u}$ 、 $\bar{u}$ → uu → v。这体现了由复杂形态到方便输入,由组合字符到单一字符的变化趋势。V 是满文第六元音,复杂字形 $\bar{u}$ 、 $\bar{u}$ 在英文键盘上输入不便,uu 的变化则解决了这一问题。进一步而言,计算机键盘上 v 键正好无对应字符,采用 v 表示,则更加简洁方便。新版的汉语拼音方案也将 $\bar{u}$ 更改为 v,也从另一个角度证明了这一变化的合理性。

(3) 字母 ZA、CA、SA 的变化。这三个字母的发音非常接近于汉语拼音的 z、c、s,《新满汉大辞典》采用的是汉语拼音的表示方法,除此之外,字母 SA 无变化,转写一直沿用 s,其他两个字母的变化如下:

ZA: dz → z

CA: ts'、ts → c

(4) 字母 JA、QA、XA 的变化。这三个字母的发音非常接近于汉语拼音的 zh、ch、sh,《新满汉大辞典》采用的是汉语拼音的表示方法,除此之外,字母 JA 无变化,转写一直沿用 j,其他两个字母的变化如下:

QA: c → q

XA: š → x

这个变化还有两个原因:一是在锡伯语、满语中,这三个音与汉语拼写的 j、q、x 有一定的相似度,而是计算机键盘上 j、q、x 这三个键位上恰好没有对应的锡伯文、满文字母,将这三个字母安排在这三个键位上,相应的转写也采用这三个字母也算是顺势而为。

(5) 字母 RRI 的变化。字母 RRI 发“日”音。显然,用穆林德夫的转写 ž 或者 z 都不合适了,太清转写采用 r',而索贝特转写采用的是 ř。

(6) 字母 ANN 的变化。这个字母转写历史上一直沿用 ng。索贝特转写中所有的转写字母均为单个拉丁字母或在单个拉丁字母上附加一个“·”变音标记(码值为 030C),因此,对于 ANN 也采用了单个字母 n 上附加标记的方式,即转写为 ṇ(注:在索贝特输入法 2.0 版中增加了罗马转写输入方式,该字

符用“n/”输入)。当然,这也能避免以 n 结尾以 g 开头两个音节之间潜在的二义性。

3.2 几种特殊变化的分析

在发展历史中,满文随着拼写外来借词的需要,添加了 10 个在历史上被称作“特殊字”的字母和组合成音节的字符形式(详见《满和字典》凡例中的“满洲字母表”)。这 10 个“特殊字”分别为: 、、、、、、、、、。下面的一些特殊变化多少与这些特殊字的影响相关。

(1) 字母 IY 的变化。字母 IY()比较特殊,发音与元音 i 相同或相似,但与其他元音不同,仅能与 CA、SA 拼写。由于其特殊性,不能归为元音 i,否则  也会与  (都会转写为 si) 产生冲突。因此,多数转写方案都采用拉丁字母 y 来表示。然而,在穆林德夫转写、五体转写、新满汉大辞典和 anakv 转写中,和中的也被转写为 y,这样,包括 YA 的转写,就有三种字母分别在不同的情况下可被转写为 y,这多少有浑沌之嫌,容易产生二义性,特别是用计算机处理时,则会有诸多麻烦。太清转写将字母 IY 转写为 i',不失为一种好的方式,索贝特转写则与太清转写类似,将其转写为 ĭ,则更为简洁(注:符号“'”容易同单引号混淆或产生二义性,输入时可能会有英文单引号或中文单引号多种可能,但在某些情况下仍不失为一个好的替代方法)。

(2) 字母 AM I、AJI I 的变化。AM I、AJI I 在其他转写形式中,均用 i 表示。但这种表示方法在拉丁字母逆向还原时,对于独立形式的和,由于都是独立存在的,用计算机时,就有难以解决的二义性。因此,索贝特转写分别将字符和转写为 ĭ,将其他 i 的字符形式表示为 i,解决了 AM I 和 AJI I 独立形式的冲突问题。经过这样的调整,转写 ĭ 所表示的字符包括:、、、,其中,独立形式和词中形式各自只有一个,词尾形式中 IY()只与辅音字母 c 和 s 拼写,AM I() 在锡伯文中与 u 拼写(: 主义)以及与 ANN 拼写(: 同意),因此,在逆向转换时没有冲突。在索贝特_锡伯文满文输入法中输入锡伯文或满文时,也分别采用字

